

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

История перевода

Рабочая программа дисциплины

Составители:

О.В. Смолицкая, к.филол.н., доцент кафедры европейских языков

Ответственный редактор:

Е. В. Семенюк, к. филол. н., доцент кафедры европейских языков

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков

№ 4 от 30.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель курса — Изучить развитие понятия «перевод» и близких к нему «переложение» и «подражание» в отечественной и зарубежной словесности от Античности до наших дней. Познакомиться с разными принципами перевода литературных произведений, как прозаических, так и поэтических, сравнить разные переводческие стратегии, применяемые при переводе одного произведения. Познакомиться с принципами перевода различных переводчиков, в том числе М.Л. Ломоносова, Н.И. Гнедича, А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, Б.Л. Пастернака, М.Л. Лозинского, Т.Л. Щепкиной – Куперник, Корнея Чуковского, С.Я. Маршака, Н.М. Любимова и др. Познакомиться с современными новаторскими концепциями перевода, в т.ч. с концепцией М.Л. Гаспарова.

Задачи курса

-Научить студента анализировать перевод того или иного произведения, сличая с оригиналом;

-научить студента оценивать литературно-исторический контекст как оригинала произведения, так и его перевода, понять особенности поэтики и оригинала, и перевода.

-научить студента оценивать стратегию того или иного переводчика.

После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных закономерностях, тенденциях и особенностях развития истории перевода и как общемирового культурного явления, и как явления русской словесности., равно как и о том, что перевод является одним из важнейших элементов диалога различных культур, как разнонациональных, так и разновременных.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-4.1 Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста
ПК-9 Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	ПК-9.1 Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения	<i>Знать:</i> основные методы проведения исследований в области переводоведения <i>Уметь:</i> анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач <i>Владеть:</i> навыками переводческой обработки

		метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
--	--	--

1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 56 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	20
5	Семинары	36
Всего:		56

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 88 академических часа(ов).

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Введение

Цели и задачи курса, его структура. Развитие понятия «перевод». Различное восприятие перевода в разные эпохи и в разных национальных культурах: перевод как способ развития собственного языка по отношению к принятым образцам; перевод как способ выражения собственных идей в форме произведения другого иноязычного автора и перевод как возможность познакомить читателя, не знающего того или иного языка с произведениями, написанными на этом языке. Проблема национального менталитета и переводческие трудности, которые она за собой влечёт. Обзор основных источников, учебной и научной литературы.

1. Тема 1. «Рождение» перевода в Античной литературе Древнего Рима

Перевод как средство развития латинского языка в подражании древнегреческому. Катулл переводчик Сапфо и Анакреонта. Гораций: самосознание поэта через подражание греческим образцам оды. Вергилий и освоение эпической традиции: «Энеида» и поэмы Гомера. «Метаморфозы» Овидия и «Космогония» и «Теогония» Гесиода.

2. Тема 2. Перевод в Средние века и Возрождение.

Краткий культурно-исторический обзор особенностей развития западноевропейского региона в период Средних Веков и Возрождения: трансформация классической латыни в «вульгарную» и формирование национальных языков как языков культуры и книжности.

Проблема перевода Библии. «Вульгата»: феномен преобразования разговорного языка в литературный под воздействием перевода. Переводы латинской Библии на национальные языки в XV-XVI вв и развитие национальных языков. Проблема языка перевода Библии в России.

Тема 3. Классицизм и перевод.

Проблема «образца», независимого от языка, на котором он создан. Французские классицистические переводы Шекспира

Формирование русского литературного языка в XVIII веке. Перевод как средство развития русского языка. М.Л. Ломоносов о русском языке и русском стихосложении. М.В. Ломоносов и Г.Р. Державин – переводчики античной литературы. Переложения псалмов М.Л. Ломоносовым и Г.Р. Державиным. Русские переводчики XVIIIв: Тредиаковский, Сумароков, Катенин.

Тема 4. Феномен русского Гомера. Разные принципы подхода в переводе «Илиады» и «Одиссеи» Е. Кострова. Перевод Н.И. Гнедича и его особенности: метрика, лексика, элементы эпического стиля.

Тема .5. В.А.Жуковский-переводчик.

«Одиссея» в переводе Жуковского. Немецкие и английские баллады в переводах Жуковского. Байрон в переводах Жуковского. Принцип «переводчик в поэзии соперник» и его воплощение в переводческой деятельности Жуковского.

Тема 6. Романтизм и перевод

Поиск необычного и экзотического в чужой культуре или поиск диалога с чужой культурой. «Гюэла» Проспера Мериме как стилизация и пародия романтических подходов к переводу. «Песни Западных славян» А.С. Пушкина в контексте пушкинского видения перевода. Переложения и переводы Пушкина.

Тема 7. Русская переводческая школа XX-XXI веков. Задачи перевода в условиях недостаточного знания иностранных языков у «широкого читателя» Переводческая деятельность поэтов: Б.Л. Пастернак, М.И. Цветаева, С.Я Маршак, Корней Чуковский Деятельность профессиональных переводчиков и их переводческие принципы. : Н.Любимов, Т.Л. Щепкина-Куперник, М.Л. Лозинский, Нора Галь. Проблема перевода детской литературы: Л.З. Лунгина переводчик Астрид Лингрен. Н.Л. Трауберг о принципах перевода.

Концепция стихотворного перевода М.Л. Гаспарова.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

– видео-лекции;

- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

**ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ
СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ**

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра: устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
8 2-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
6 7-50/ D, E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
4 9-0/ F, FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по дисциплине «История перевода»

1 «Илиада» на русском языке.

1. Гораций в переводах и переложениях русских поэтов.
2. Переложения библейских текстов в русской поэзии.
3. Немецкие баллады в переводах Жуковского.
4. Переводы Байрона на русский язык.
5. «Гюэла» Мериме и «Песни западных славян» Пушкина.
6. Пушкин – переводчик.
7. «На севере диком стоит одиноко...» - Интерпретация стихотворения Гейне Лермонтовым и Тютчевым.
8. Монолог Гамлета «Быть или не быть» в русских переводах.
9. 66 сонет Шекспира в русских переводах.
10. Данте в русских переводах.
11. Рабле в переводе Н. Любимого.
12. Переводы «Фауста» Гёте.
13. Новеллы Эдгара По в русских переводах.
14. Стихотворения Эдгара По в русских переводах.
15. «История святого Юлиана Гостеприимца» Флобера в переводе Блока, Толстого, Тургенева.
16. Поэзия французского тсимволизма в русских переводах.
17. Федерико Гарсиа Лорка в русских переводах.
18. Переводчик Т.Л. Щепкина-Куперник
19. Переводчик М. Лозинский.
20. Б.Л Пастернак – переводчик.
21. Переводы детской литературы Л.З. Лунгиной.
22. «Алиса в стране чудес» на русском языке.
23. К.Чуковский – переводчик.
24. Принципы перевода Норы Галь.
25. Принципы перевода Н.Л. Трауберг.
26. Принципы перевода М.Л. Гаспарова.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий и методические указания по их организации и проведению

Тема 1. «Рождение» перевода в литературе Древнего Рима

Гай Валерий Катулл. «Кажется мне богоравным или...» и стихотворение Сафо: «Богу равным кажется мне по счастью». Смысл понятия «безделье» (“otium”) как отражающее принципиальную разницу между греческой и римской культурой. Образ вина и его роль в стихотворении Катулла «Пьяной горечью Фалерна» и Анакреонта «Что же сухо в чаше дно». Особенности перевода обоих стихотворений А.С. Пушкиным. Вергилий. Энеида. Описание щита Энея и описание щита Ахилла в «Илиаде» Гомера.

Тема 2. Перевод в Средние Века и Возрождение. Переводы Библии.

Сравнение переводов «Заповедей Блаженств» из Нагорной проповеди (Лк 6, 20-38). Латинский текст Вульгаты. Тексты на английском, французском, испанском, немецком, итальянском языках. Особенности передачи понятий «Блаженный (счастливый), нищий». Русские переводы: «синодальный». Касьяна Безобразова, современный перевод В. Кузнецовой. Особенности синтаксиса и лексики. Возможен ли низкий или средний стиль при переводе Библии на европейские языки и при переводе на русский?

Тема 3. Классицизм и перевод.

М.В. Ломоносов. Письмо о правилах российского стихотворства. Переложение псалма 145 «Избранная ода из Иова». Г.Р. Державин «Властителям и судиям (Пс.81)».

Использование «высокого» стиля, архаизмы и церковнославянизмы. Их функция при переводе/ переложении библейского текста. Сравнение с синодальным переводом псалмов 145 и 81 и современным переводом Сергея Аверинцева. Перевод оды Горация «К Мельпомене». Семенов Тянь-Шаньский. Ломоносов. Пушкин. Смена исторических реалий на современные и значение этой замены. Лексический строй переводов. - 2 часа

Контрольная работа: анализ переводческих принципов перевода оды Горация «К Меценату».

Тема 4. Гомер в переводе Н.И. Гнедича.

Анализ перевода топоса битвы, «списка кораблей». «2-основные эпитеты., переносы (enjambements), как элементы эпического стиля и их передача. Лексические способы передачи временной дистанции между читателем и оригиналом. Особенности русского гекзаметра.

Тема 5. В.А Жуковский – переводчик.

Баллады :Г. Бюргер. «Ленора»; И.В. Гёте. «Лесной царь». Шиллер «Кубок», «Перчатка». Особенности балладного стиля: звукоподражание, междометия, повторы, диалог. Сравнение оригинала с переводом Жуковского.

Контрольная работа: прочитать статью М.И. Цветаевой «Два Лесных царя» и обосновать своё согласие или несогласие с её точкой зрения».

Тема 6. Романтизм и перевод.

«Похоронная песнь» Иакинфа Маглановича; «Влах в Венеции» «Трусават был Ваня бедный». Сухой стиль Мериме- стилизация научного научного переложения стиха в прозу – выявление характерных черт этого стиля. Фольклорно-песенный стиль Пушкина. Проблема точности и неточности перевода.

Тема 7. Русская переводческая школа XX-XXI вв.

Сравнение переводов 66 сонета Б.Л. Пастернака, С.Я Маршака, В.Л. Орла и пр. «Гамлет» на русском языке. Монолог «Быть или не быть» в переводах Б.Л. Пастернака, Т.Л. Щепкиной-Куперник, М.Л. Лозинского. «Фауст» Гёте на русском языке. Переводы Н.Холодковского и Б.Л. Пастернака. Фрагменты: Театральное вступление», «Пролог на небе», «Кухня ведьм», «Песня Гретхен». Эдмон Ростан в переводе Т.Л Щепкиной-Куперник. Песнь Джауфре Рюделя из драмы «Принцесса-Грёза», «тирада о носе» и «баллада о дуэли» из драмы «Сирано де Бержерак». Анализ нескольких переводов баллады «Ворон» Эдгара По. Переводы Н. Трауберг. Переводы М. Гаспарова.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История перевода» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики *кафедрой европейских языков*.

Содержание дисциплины охватывает историю развития перевода, в первую очередь, литературного перевода от античности до наших дней. Основной упор делается на историю развития перевода произведений мировой литературы на русский язык. В курсе рассматривается как развитие и трансформация самого понятия «перевод», так и деятельность, и переводческие принципы крупнейших отечественных переводчиков.

Цель курса — Изучить развитие понятия «перевод» и близких к нему «переложение» и «подражание» в отечественной и зарубежной словесности от Античности до наших дней. Познакомиться с разными принципами перевода литературных произведений, как прозаических, так и поэтических, сравнить разные переводческие стратегии, применяемые при переводе одного произведения. Познакомиться с принципами перевода различных переводчиков, в том числе М.Л. Ломоносова, Н.И. Гнедича, А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, Б.Л. Пастернака, М.Л. Лозинского, Т.Л. Щепкиной – Куперник, Корнея Чуковского, С.Я. Маршака, Н.М. Любимова и др. Познакомиться с современными новаторскими концепциями перевода, в т.ч. с концепцией М.Л. Гаспарова.

Задачи курса

- Научить студента анализировать перевод того или иного произведения, сличая с оригиналом;
- научить студента оценивать литературно-исторический контекст как оригинала произведения, так и его перевода, понять особенности поэтики и оригинала, и перевода.
- научить студента оценивать стратегию того или иного переводчика.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: методы анализа переводного текста; основные методы проведения исследований в области переводоведения

Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование; анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Владеть: приемами контрольного редактирования текста; навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации.